



Agentes de cambio

Los roles de las mujeres en la formación del canon literario latinoamericano

Simposio internacional virtual

16 febrero 2024

Zoom ID: 922 7160 1031 - Password: 629943

Todos los horarios están en el horario estándar del este (EST - EEUU).

Las mesas se presentarán en inglés (Eng), español (Spa) o portugués (Port).

Programa de eventos

08:15 - Bienvenida y comentarios de apertura

08:30-09:15 - Conferencia plenaria - Luise von Flotow - "Rivers of Language across Oceans" (Eng)

Esta charla presenta una revisión de la colección de artículos sobre traducción titulada "Río en un océano". Se centra en el prólogo sobre el feminismo decolonial de Françoise Vergès y en la política de la introducción de la editora Nuzhat Abbas, que marcan la pauta del debate sobre la traducción que impregna los ensayos. Las reseñas de los once ensayos -realizados por mujeres del sudeste asiático, África, Palestina y Arabia Saudí- se plantean desde la perspectiva de los estudios feministas, y prestan especial atención a preocupaciones específicas en torno al exilio, la migración y la vida en la diáspora como motores de la traducción.

09:30 a 10:30 - Sesión 1. La formación del canon hispanoamericano (Eng y Spa)

Laura Fólica - La entrada de lo foráneo a partir de las mujeres presentes en la revista Amauta (1926-1930)

Gabriela Adamo - Las mujeres que nos reciben: un estudio de campo para la literatura argentina traducida en los Estados Unidos

Fernando Valcheff García - Unsettling the Canon: Women's Writing and Literary Practice in Contemporary Argentina

10:45 a 11:45 Session 2: Individual Agents (Eng)

Dominique Lear - Carmen Balcells as Literary Agent to the Boom

Beatriz Calvo-Peña – Gertrudis Gómez de Avellaneda in Her Role as Literary Translator

Sam Carter – Declamation and Formation: Berta Singerman Performs a Canon

12:00 a 13:15 **Sesión 3. Escritoras mujeres anglohablantes: Agentes de intercambio cultural en Argentina** (Eng y Spa)

Vanesa Venditti – La traducción de Vita Sackville-West en “Sur”

Karen Lorraine Cresci – Sylvia Plath and Anne Sexton: Translating Female Voices in Argentinian Literary Magazines

Luciana Beroiz – *To the Lighthouse* into Spanish: a comparative reading of the re-writings of Woolf’s novel and thoughts on translations to come”

Yomaira Herreño – Alfonsina Storni: An Exemplary Case of Networking at the Beginning of the 20th Century

13:15 a 14:00 – Almuerzo y networking

14:15 to 15:15 – **Sesión 4. Resistencia, performance y reconstrucción histórico-literaria: la literatura femenina afrobrasileña en contacto con Maria Firmina dos Reis, Eliana Alves Cruz y Cibele Clemente** (Port)

Jeissyane Furtado da Silva

Emilly Nayra Soares Albuquerque

Camila Bylaardt Volker

Amilton José Freire de Queiroz

15:30 a 16:45 **Sesión 5. Mesa redonda sobre traducción en Brasil** (Port)

Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra

Fernanda Cristina Lopes

Leticia Pilger da Silva

Cecília Rosas

Maria Teresa Mhereb

Maria Carolina Gonçalves

17:15 a 18:15 – **Conferencia plenaria – Adriana Pacheco: “Escritoras en español en los Estados Unidos. Un cuerpo literario en proceso de construcción”**
(Conferencia en español, conversación posterior bilingüe)

La producción literaria en español en los Estados Unidos de escritoras originarias de países hispanohablantes o hispanas tiene características diversas debido a la cantidad de países, momentos y circunstancias en las que emigraron y las generaciones a las que pertenecen. Hablar de un cuerpo literario, a pesar de la gran cantidad de hispanohablantes en el país, de los programas de estudio de las universidades y de los esfuerzos que se han hecho por nombrar esto como un movimiento, una tendencia o un hecho aislado que se está gestando en ciertas regiones del país, es muy arriesgado. Un estudio más transversal a nivel nacional y, especialmente, la lectura de las obras de estas escritoras, nos hace repensar este supuesto “cuerpo literario” y entender su complejidad y diversidad y lo que está sucediendo en este momento en los Estados Unidos.

18:15 a 19:00 – Café y networking

19:00 a 20:00 – A Glutton for Books: A conversation on Harriet de Onís with Victoria Livingstone and Alison Entrekin (Eng)

This session is a conversation between Victoria Livingstone and Alison Entrekin. Dr. Livingstone’s research examines the historical and political factors that shaped the circulation of translated Latin America in the U.S. in the period between the Good Neighbor Policy and the Boom. Alison Entrekin is one of the most prolific contemporary translators of Brazilian literature. She has translated many of Brazil’s most iconic literary works, including Clarice Lispector’s *Near to the Wild Heart* and Paulo Lins’ *City of God*. She is currently translating João Guimarães Rosa’s *Grande Sertão: Veredas* (1956), which was translated by de Onís in 1963 and has been considered a “failed” translation.

Sobre las presentadoras plenarias



Luise von Flotow

Luise von Flotow es profesora de Estudios de Traducción en la Universidad de Ottawa (Canadá) desde 1995. Sus principales intereses de investigación se centran en las cuestiones feministas y de género en la traducción, la traducción como diplomacia

cultural y la traducción audiovisual. Entre sus libros académicos más recientes figuran: *The Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender*, eds. Luise von Flotow y Hala Kamal, 2020; *Translating Women, Different Voices and New Horizons*, eds. Luise von Flotow y Farzaneh Farhazad, Routledge 2017; *Translation Effects: The Making of Contemporary Canadian Culture and Translation*, ed. con Kathy Mezei y Sherry Simon, McGill Queens UP 2014. También es traductora literaria de alemán y francés al inglés. Su traducción más reciente es [All the World's a Mall](#), de Rinny Gremaud.



Adriana Pacheco

Adriana Pacheco, PhD, es fundadora y productora del podcast y enciclopedia [Hablemos Escritoras](#) y de la librería en línea [Shop Escritoras Books](#). Es doctora en Literaturas y Culturas Ibéricas y Latinoamericanas y en Estudios Culturales y Mediáticos Luso-Brasileños, e investigadora afiliada del Instituto de Estudios Latinoamericanos Teresa Lozano Long. Fue miembro y Presidenta del Consejo Internacional de Asesores de la Universidad de Texas Austin y forma parte del Consejo Asesor del Festival del Libro de Texas. Autora destacada del Texas Book Festival (2012), tiene varias publicaciones en revistas internacionales como *Letras Libres*, *Literal Magazine* y *Viceversa*, entre otras. Ha editado varios libros críticos y documentales para promover la alfabetización y el trabajo de las escritoras. Nació en Puebla, México y es ciudadana estadounidense naturalizada.

Hablemos, escritoras.

free RADICALS

A novel by Rosa Beltrán

Translated by Robin Myers

Adriana Pacheco Roldán, PhD.

Fundadora



Sobre las presentadoras, los presentadores y las organizadoras

Gabriela Adamo es traductora, gestora cultural e investigadora con base en Buenos Aires. Creó el programa de literatura de la Fundación TyPA y fue directora ejecutiva de la Feria Internacional del Libro y de Filba, una ong dedicada a la promoción de la lectura en el Cono Sur. Ha escrito numerosos artículos sobre traducción y sobre la industria del libro, y actualmente cursa el doctorado en Literatura Latinoamericana y Teoría Crítica en la Universidad de San Andrés.

Leah Leone Anderson es traductora literaria y académica del español y portugués al inglés. Investigadora afiliada con el Centro de Estudios Latinoamericanos y Caribeños y el Programa de Traducción e Interpretación de la Universidad de Wisconsin-Milwaukee, es autora del libro [Borges's Creative Infidelities: Translating Joyce, Woolf and Faulkner](#) que saldrá con Bloomsbury en junio del 2024.

Luciana Beroiz es Doctora en Arte y Filosofía y Magíster en Literatura Comparada (Becaria Fulbright-Universidad de Maryland, Estados Unidos). Docente en las cátedras de Literatura Comparada y Literatura Contemporánea de Inglaterra y Estados Unidos en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Investigadora con el grupo de investigación "Problemas de la Literatura Comparada", con especialización en traducción literaria. Miembro y directora en dos proyectos sobre traducción prismática y generativa. Ha contribuido con sus traducciones en dos antologías de poesía: *De la nieve, los pájaros* (2010) y *Palabras liberadas: Siete poetas norteamericanas contemporáneas* (2018).

Camila Bylaardt Volker es Licenciada en Latín por la Universidad Federal de Minas Gerais (2004), Maestría en Teoría Literaria por la Universidad Federal de Minas Gerais (2007) y Doctora en Teoría Literaria por la Universidad Federal de Santa Catarina (2017). Actualmente es Profesora Adjunta de la Universidad Federal de Acre.

Beatriz Calvo-Peña es doctora en Filología Románica por la Universidad de Miami y actualmente trabaja como Associate Professor en Barry University. En su investigación prima el interés por lo caribeño, tanto en el campo de la literatura como en las artes, los estudios culturales o la comunicación. Le interesa especialmente los estudios sobre la mujer, la prensa, la traducción, la memoria, temas sobre los que ha leído conferencias en numerosos congresos internacionales y ha publicado extensamente en libros y revistas académicas. Es autora de los libros *Buena Vista Social Blog*, que interpreta el fenómeno de la blogosfera en Cuba, y *Tetuán*, monográfico sobre la historia de este barrio madrileño.

Sam Carter es Profesora Asistente Visitante en Middlebury College cuyo proyecto actual se titula provisionalmente *Los auditores de Argentina: tono, textos, tecnologías*.

Karen Lorraine Cresci es Profesora Adjunta y miembro del grupo de investigación "Problemas de Literatura Comparada" de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. Es Doctora en Ciencias del Lenguaje y Magíster en Culturas y Literaturas Comparadas (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina). Gracias a dos becas Fulbright, realizó una maestría en Literatura Comparada (Universidad de Nueva York) y fue Visiting Scholar en la Universidad de Texas, Austin, en 2020. En 2023, fue becaria del Grupo Coimbra en KU Leuven, Bélgica.

Alison Entekin es una traductora literaria australiana del portugués. Ha traducido muchas de las obras literarias más queridas y emblemáticas de Brasil, como *Cerca del corazón salvaje*, de Clarice Lispector, y *Ciudad de Dios*, de Paulo Lins. Su trabajo le ha valido una beca de viaje ALTA, el Premio de Traducción del Primer Ministro de Nueva Gales del Sur y el medallón PEN, así como el Premio de Traducción AAWP, y ha sido preseleccionada para el Premio de Traducción PEN America, el Premio Literario IMPAC de Dublín y el Premio Independiente de Ficción Extranjera. Alison imparte clases particulares de traducción literaria y actualmente trabaja en una nueva traducción de *Grande Sertão: Veredas*, de João Guimarães Rosa.

Laura Fólica es traductora, docente e investigadora postdoctoral en Artes y Humanidades y en el IN3 (Universitat Oberta de Catalunya). Es miembro de Global Literary Studies Research Lab y del proyecto ERC "Social Networks of the Past. Mapping Hispanic and Lusophone Literary Modernity, 1898-1959". Sus líneas de investigación son la sociología de la traducción, las revistas latinoamericanas, las humanidades digitales. Ha publicado más de 30 artículos y capítulos de libros sobre traducción literaria desde una perspectiva histórico-sociológica. Coordinó junto con M. Gonne del panel "Crossing minorities in translation history: peripheries, gender and less translated languages" en el *10th EST Congress* (Oslo, 2022).

Amilton José Freire de Queiroz es Licenciado en Lengua Portuguesa (UFAC). Maestría en Artes (UFAC). Doctorado en Letras/Literatura Comparada (UFRGS). Postdoctorado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (UFMG). Profesor Adjunto de la Universidad Federal de Acre, Colegio de Aplicación. Profesor permanente del Programa de Postgrado en Enseñanza de Humanidades y Lenguas (PPEHL). Líder e investigador del Grupo Amazónico de Estudios del Lenguaje (GAEL) y del Grupo de Estudio de Educación, Cultura, Arte y Lenguaje (GECAL).

Jeissyane Furtado da Silva es Profesora Asistente del Departamento de Educación Superior de Teoría Literaria y Literaturas en Lengua Portuguesa de la Universidad Federal de Acre, con sede en el Centro de Educación y Literatura, en el campus de Cruzeiro do Sul. Es estudiante de doctorado y tiene una maestría en el Programa de Postgrado en Letras: Lengua y Identidad y es licenciada en Lengua Portuguesa, de la Universidad

Federal de Acre (UFAC).

Maria Carolina Gonçalves es una investigadora y traductora brasileña del árabe al portugués. Es estudiante de doctorado en el Programa de Posgrado en Lenguas Extranjeras-Literaturas y Traducción de la Universidad de São Paulo y concluyó el Máster en el mismo programa. Completó la licenciatura en Lenguas y Literatura - Árabe y en Periodismo en la Universidad de São Paulo. Estudió árabe en Egipto entre 2018 y 2019. Su investigación se centra en la literatura árabe moderna escrita por mujeres. Tradujo Yunis y otros libros infantiles publicados por Tabla. También enseña árabe y portugués como lengua extranjera.

Yomaira Angélica Herreño-Contreras es Licenciada en Lenguas Modernas (Universidad Surcolombiana) y máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria (Universitat Pompeu Fabra). Actualmente, es candidata a doctora en Literatura Comparada y asistente docente de posgrado en la Escuela de Culturas, Lenguas y Lingüística de la Universidad de Auckland, miembro del grupo de investigación DRIE, editora asociada de la revista MEXTESOL y revisora de artículos para varias revistas académicas en Colombia y en el exterior. Ha publicado dos libros y varios artículos en revistas de investigación y traducciones en revistas literarias.

Dominique Lear es una escritora e investigadora nacida en Ciudad de México que vive y trabaja en Nueva York. Trabaja en un estudio biográfico sobre Carmen Balcells. Sus escritos y reflexiones han aparecido en [Latin American Literature Today](#) y [Expertos de Sillón](#), y ha dado conferencias sobre su investigación en la Feria del Libro de Guadalajara y en la Universidad de Stanford. Próximamente publicará un capítulo sobre el trabajo de Balcells como agente en una antología de mujeres en el mundo de la imprenta y la edición de la University of Edinburgh Press.

Victoria Livingstone es una académica cuyo trabajo examina los factores históricos y políticos que determinaron la circulación de textos latinoamericanos en Estados Unidos entre 1930-1969. También ha publicado ensayos literarios, poesía, artículos periodísticos y traducciones en *The Washington Post*, *Inside Higher Ed*, *Off Assignment*, *Joyland*, *Asymptote* y otros medios. Es traductora de *Song from the Underworld*, de Pablo García, un libro de poesía maya k'iche' contemporánea. Fue becaria Fulbright en Brasil y becaria en el Harry Ransom Center (UT Austin). Actualmente imparte clases en el New Jersey Institute of Technology y está escribiendo una colección de ensayos literarios sobre la maternidad. Sus escritos se encuentran en <https://victorialivingstone.net>.

Fernanda Cristina Lopes tiene maestría en Estudios Literarios por el Programa de Posgrado en Letras de la Universidad Federal de Paraná (UFPR). Actualmente una de sus principales actividades es la corrección de obras traducidas del español al portugués.

Maria Teresa Mhereb es Licenciada en Ciencias Sociales por la Unesp y en Letras por la Universidad de São Paulo (USP), donde actualmente está cursando el doctorado en Estudios de Traducción. Su investigación, centrada en el concepto de división sexual del trabajo, conjuga la Sociología del Trabajo, los Estudios de la Traducción y los Estudios de Género. En la USP, también es co-coordinadora del Grupo de Estudios, Investigación y Acción en Feminismos, Género y Traducción y del Grupo de Estudios Traducción en Relación. Como traductora, se dedica especialmente a textos relacionados con la política, la sociología y el medio ambiente. Es integrante del Colectivo Sycorax, dedicado a la traducción de obras feministas anticapitalistas.

Leticia Pilger da Silva es investigadora de doctorado en Estudios Literarios del Programa de Posgrado en Letras de la Universidad Federal de Paraná (UFPR). Investiga la

literatura de mujeres latinoamericanas desde la crítica literaria feminista y del pensamiento decolonial.

Cecilia Rosas es Profesora Sustituta de Lengua y Cultura Rusa de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Traductora, hizo maestría y doctorado en Literatura Rusa en la Universidade de São Paulo (USP). Es integrante del grupo de pesquisa Exílio e tradução, (USP - Fapesp) y del grupo de estudios Mulheres Russas do século XIX em textos e contextos, (UFRGS). Tradujo autoras como Svetlana Aleksíevich, Shklovski, Pushkin y Dostoievski. Es integrante del Colectivo Sycorax, dedicado a la traducción de obras feministas anticapitalistas.

María Julia Rossi es Profesora Asociada en el John Jay College, CUNY. Su investigación se centra en las intersecciones entre las políticas de representación en la ficción latinoamericana y los estudios de género. Su primera monografía, *Ficciones de emancipación* (2020), explora el tema de las sirvientas en la ficción. Sus proyectos de investigación actuales son: "Not So Foreign: Translating Queer Desires in Latin America", que analiza una serie de traducciones de mediados del siglo XX sobre temas queer, y "Universal Intimacies", un examen de la maternidad en la literatura contemporánea en español.

Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra es Profesora en la Carrera de Letras en la Universidad Federal de Paraná (Brasil). Tradujo al portugués de Brasil obras de María Teresa Andruetto, Magela Baudoin, Socorro Venegas, Dainerys Machado Vento, Perla Suez e Mariana Sáñez. Investiga sobre la representación de las maternidades disidentes en la literatura contemporánea escrita por mujeres.

Emilly Nayra Soares Albuquerque es doctoranda en el Programa de Posgrado en Historia de la Universidad Federal de Amazonas - PPG/UFAM, Maestría en el Programa de Posgrado en Literatura: Lengua e Identidad - Ufac (2018-2020) y Licenciada en Historia con especialidad Licenciatura de la Universidad Federal de Acre (2017).

Fernando Valcheff García es estudiante de doctorado y Magíster en Lenguas y Literaturas Romance por la Universidad de Michigan. Obtuvo un Máster Erasmus Crossways in Cultural Narratives (University of St. Andrews/Universidad de Santiago de Compostela/Universidad NOVA Lisboa) y un Profesorado en Letras (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina). Su trabajo se aboca a la producción cultural y literaria de autoras en el Cono Sur con un énfasis en narrativas contemporáneas sobre la carne, su relación problemática con el género, el lenguaje y la violencia, y su potencial crítico como catalizadoras de imaginación política.

Vanesa Venditti es Ayudante de Cátedra en cuatro cursos de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Dos de ellos están relacionados con el aprendizaje del idioma inglés, y los otros en el campo de la literatura, "Literatura Contemporánea de Inglaterra y Estados Unidos" y "Literatura Comparada". Es Traductora Pública en el par inglés-español, y Profesora de Inglés como Lengua Extranjera. Forma parte de un Grupo de Investigación que estudia temas de Literatura Comparada desde 2017 (UNMDP). Actualmente se encuentra finalizando la Maestría en Literatura Comparada en la U.C.A.

¡Muchas gracias a nuestros patrocinadores!

UWM, Translation & Interpreting Studies

